

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/196-279 /295

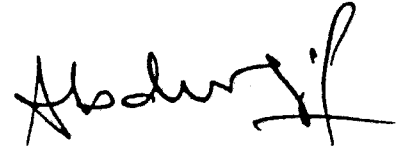
Ankara

13 /1 /2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Abdullah GÜL
Başbakan

Eki :
Liste

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali F	Kişileri
E. M. Md.	Dışişleri
Tarih 24.1.2003 - 1/ 442	
E. M. Md. [Signature]	
BAŞKAN [Signature]	

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-191/6382

Ankara

18/12/2000

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

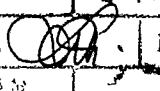
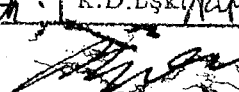
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 10/11/2000 tarihinde kararlaştırılan "Ahvali Şahsiye Cüzdanlarının Tanınmasına ve Güncelleştirilmesine İlişkin Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	İçişleri
Emis Kom.	Dışişleri
Tarih	8.1.2001 5/799
K. Md.	K.D.Bşk. 
Başkan	

GEREKÇE

İşbu sözleşme, akit devletlerden birinde verilen uluslararası aile cüzdanlarının başka bir akit devlet tarafından güncelleştirilmesini kolaylaştırmak ve tanınmasını güvence altına almak amacındadır. Sözleşme aile cüzdanında bulunan hataların düzeltilmesini veya boşlukların giderilmesini öngörmemiştir. Bu noksanlıklar ve sorunlar milli kanunla çözümlenecektir.

Sözleşme, bu suretle sınır ötesi hareketleri giderek artan kişi ve ailelere, kişisel ve ailesel durumların kanıtlanmasında kolaylıklar sağlamaktadır. Hukuki değeri akit devletlerce tanınan bu cüzdanlara sahip olmak yeterlidir.

Sözleşme, milli hudutlar dışında bile cüzdanların güncelleştirilmesini öngördüğü gibi bu belgenin geçerliliğini de güvence altına almaktadır.

Bununla beraber, hiçbir devletin bir aile cüzdanı meydana getirme yükümlülüğü yoktur.

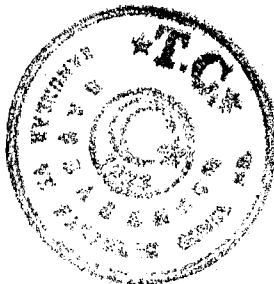
Sözleşme, bir taraftan 12 Eylül 1974 tarihinde Paris'te imzalanan 15 no'lu Uluslararası Aile Cüzdanı Verilmesine İlişkin Sözleşme' nin diğer taraftan 12 Eylül 1977' de Atina' da imzalanan 17 no'lu Bazı İşlem ve Belgelerin Tasdikten Muaf Tutulmasına Dair Sözleşme' nin uygulanmasını tamamlayıcı hükümler içermektedir.

Gerçekten, Sözleşme hem akit devletlerden biri tarafından düzenlenen aile cüzdanları, hem de 15 no'lu sözleşmeye taraf olan devletlerce değil, aynı zamanda onu düzenleme mecburiyeti olmayan devletlerce de tanınmış olacaktır.

Bunun dışında, sözleşme, kişi haline ilişkin belgenin doğrulanma veya buna eşdeğer formalitelerden muaf kılınmasına ilişkin 17 nolu sözleşmenin 2'nci maddesindeki hükmü tamamlamaktadır.

- Sözleşme, aile cüzdanına onu düzenleyen devletin verdiği hukuki değeri aynen tanımaktadır.

- Sözleşme, aile cüzdanının başka bir akit devlette düzenlenmiş olmasına rağmen, akit devletlerden birinin nüfus memuru bir nüfus işlemi yaparken, aile cüzdanın kendisine ibrazı halinde, onu güncelleştirme yapma zorunluluğunu getirmektedir.



AHVALİ ŞAHSİYE CÜZDANLARININ TANINMASINA VE GÜNCELLEŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN SÖZLEŞME

5 Eylül 1990 Tarihinde Madrid'te İmzalanmıştır.

Milletlerarası Kişi Halleri Komisyonuna üye olan ve işbu sözleşmeyi imzalayan devletler, ahvali şahsiye cüzdanlarının tanınmasını ve güncelleştirilmesini kolaylaştırmak ve daha da iyileştirmek arzusu ile aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

Madde-1

1. Bu Sözleşmeye göre, uluslararası aile nüfus cüzdanı, kanun gereğince nüfus memuru tarafından verilen ve doğum, evlenme ve ölüme ilişkin asıl bilgilerle bunlara daha sonra düşülecek şerhleri içermek üzere öngörülen bir belgedir.

2. Bu cüzdanlardaki asıl bilgiler ve bunlara verilecek şerhler, bunları yapan nüfus memuru tarafından tarih konulduktan sonra mühürlenip imzalanır.

Madde-2

Her akit devlet, tasdik ya da benzeri bir formaliteye yer vermeksizin, birinci maddede öngörülen ve bir başka akit devlette verilen cüzdanları, adı geçen devletçe verilen nüfus kayıt örnekleri gibi aynı ispat gücüne sahip olarak tanır ve kabul eder.

Madde-3

Cüzdanlar, 12 Eylül 1974'de Paris'te imzalanan ve uluslararası aile cüzdanını meydana getiren sözleşmenin ekindeki örneğe göre verilmiş veya bu cüzdanlar Milletlerarası Kişi Halleri Komisyonunca kabul edilmiş kodlamaya ait kodları içeriyor ise, bunların ibraz edildiği makam hiçbir tercüme gerektirmez. Aksi takdirde, bunu düzenleyen makamdaki belgedeki kodların çözümü istenebilir.

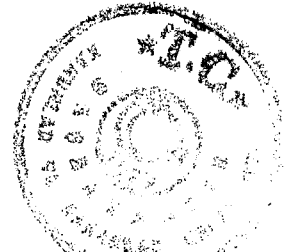
Madde-4

Akit devletlerden birinin nüfus memuru, bir ahvali şahsiye belgesi düzenlerken; başka bir akit devletin nüfus memuru tarafından düzenlenen cüzdanlar kendisine sunulduğunda, bu belgeye dayanarak, cüzdanları güncelleştirir.

Madde-5

1. Kendisine uluslararası aile cüzdanı ibraz edilen makam, tarih, imza, mühür, pul ya da imza sahibinin unvanı konusunda şüpheye düşmesi halinde, bu cüzdanı veren veya güncelleştiren makama gerekli doğrulatmayı yaptırabilir.

2. Doğrulatma talebi, örneği işbu sözleşmeye ekli olan çok dilli bir formül aracılığıyla yapılabilir.



3. Bu form, Aile Cüzdanının örneği veya / gerekirse, aslı eklenerek doğrudan doğruya cüzdanı veren veya onu güncelleştiren makama veya Sözleşmeyi imzalayan devletin göstereceği merkez makamına gönderilir.

4. Doğrulama ücretsiz yapılır ve cevap, gerekirse, asıl cüzdanla birlikte direkt gönderilir. Bu cevap mümkün olan en kısa sürede ulaştırılır.

Madde-6

İşbu Sözleşmenin uygulanmasında kişisel statüleri bir akit devletin yasası ile düzenlenen mülteci ve vatansızlar o devletin vatandaşları gibi kabul edilirler.

Madde-7

1. Her akit devlet, imza, onama, kabul, tasvip veya katılma sırasında, gerekirse, vereceği ve bu sözleşmeyi uygulayacağı belgelerin listesini düzenleyecektir.

2. Daha sonra düzenlenecek her liste ya da bu listede yapılacak her değişiklik İsviçre Federal Konseyine bildirilecektir.

Madde-8

İşbu sözleşme tasdik, kabul veya tasvip edilecek ve tasdik, kabul veya tasvip belgeleri İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdi edilecektir.

Madde-9

1. İşbu sözleşme ikinci tasdik, kabul, tasvip veya katılım belgesinin tevdi tarihini izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

2. Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra, tasdik, kabul veya tasvip edecek devlet açısından, bu sözleşme, tasdik, kabul, tasvip ya da katılım belgesinin söz konusu devlet tarafından tevdi edildiği tarihi izleyen üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

Madde-10

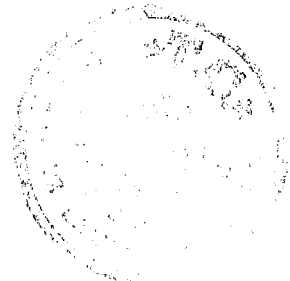
Milletlerarası Kişi Halleri Komisyonu, Avrupa Topluluğu ya da Avrupa Konseyi üyesi olan her devlet işbu Sözleşmeye katılabilecektir. Katılma belgesi İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdi edilecektir.

Madde-11

Her akit devlet, 8 inci maddede öngörülen imza, onama ve katılma sırasında kendi nüfus memurlarının

- a) Kendi iç hukukunca öngörülmeleyen ya da
- b) İçeriği kendi kamu düzenine aykırı olan

Güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan edebilecektir.



Madde-12

1. Her devlet, imza, tasdik, kabul, tasvip veya katılma veya daha sonra herhangi bir zamanda, işbu sözleşmenin, milletlerarası düzeyde adına hareket ettiği ülkelerin bütününde veya bu ülkelerin bir veya birkaçında uygulanacağını beyan edebilecektir.

2. Bu bildirim, İsviçre Federal Konseyine tebliğ edilecek ve sözleşmenin teşmili, adı geçen devlet için sözleşmenin yürürlüğe girmesi sırasında veya daha sonra bildirimin alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci günü hüküm ifade edecektir.

3. Sözleşmenin teşmiline ait her beyan, İsviçre Federal Konseyine yapılacak bildirimle geri alınabilecek ve sözleşmenin uygulaması, adı geçen ülkede, sözü edilen her bildirimin alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci günü sona erecektir.

Madde-13

1. Bu sözleşme bir süre ile sınırlı olmaksızın yürürlükte kalacaktır.

2. Bununla birlikte, bu sözleşmeye taraf olan her devlet, sözleşmenin kendi açısından yürürlüğe girmesinden itibaren bir yıllık bir sürenin geçmesinden sonra, her zaman anlaşmayı feshettiğini bildirmek hakkına sahiptir. Bu fesih ihbarı İsviçre Federal Konseyine tebliğ edilecek ve bu tebligatın alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci gününden itibaren geçerli olacaktır. Sözleşme diğer devletler arasında yürürlükte kalacaktır.

Madde-14

1. İsviçre Federal Konseyi, Milletlerarası Kişi Halleri Komisyonu üyesi devletler ve bu sözleşmeye katılmış olan diğer bütün devletlere aşağıdaki hususları bildirecektir.

- a) Bütün tasdik, kabul, tasvip veya katılma belgelerinin tevdiini,
- b) Sözleşmenin yürürlüğe girdiği her tarihi,
- c) Geçerlilik kazanacağı tarihle birlikte, sözleşmenin teşmiline veya geri çekilmesine ilişkin her bildirimi,
- d) Geçerlilik kazanacağı tarihle birlikte sözleşmenin feshine ilişkin her bildirimi,
- e) Yedinci maddede öngörülen sözleşmenin uygulanacağı belgelerin listesini ve bu maddenin ikinci paragrafı uyarınca yapılan her değişikliği,

2. İsviçre Federal Konseyi, birinci paragraf uyarınca yapılacak her tebligattan Milletlerarası Kişi Halleri Komisyonu Genel Sekreterliğini haberdar edecektir.

3. İşbu sözleşme yürürlüğe girer girmez aslına uygun tasdikli bir örneği, Birleşmiş Milletler Şartının 102. maddesi uyarınca tescil ve yayımlanması amacıyla İsviçre Federal Konseyi tarafından Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğine gönderilecektir.

İşbu sözleşme usulüne uygun olarak bu konuda yetki verilmiş temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Madrid'de 5 Eylül 1990 tarihinde aslı İsviçre Federal Konseyi arşivine konulmak ve tasdikli bir örneği diplomatik yolla Milletlerarası Kişi Halleri Komisyonu üyesi Devletlere

gönderilmek üzere Fransızca olarak bir nüsha halinde düzenlenmiştir. Ayrıca aslına uygun tasdikli bir örneği Milletlerarası Kişi Halleri Komisyonu Genel Sekreterliğine gönderilmiştir.

Sözleşmenin 7 nci Maddesi Uygulamasında Yapılan Beyanlar

İmza sırasında:

İspanya Krallığı adına:

Sözleşme, İspanyol Adalet Bakanlığı tarafından verilen aile cüzdanına (Libro de Familia) münhasıran uygulanacaktır.

Portekiz Cumhuriyeti adına:

Kişisel nüfus cüzdanı (Cedula Pessaol) Portekiz'in verdiği tek nüfus cüzdanıdır ve bu sözleşme sadece buna uygulanacaktır.

Sözleşmenin 11 inci Maddesi Uygulamasında Yapılan Beyanlar

İmza sırasında:

Portekiz Cumhuriyeti adına:

Portekiz, kendi nüfus memurlarının, içeriği kendi kamu düzenine aykırı olan ve kendi iç hukukunda öngörülmeven güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan eder.

Türkiye Cumhuriyeti adına:

İşbu sözleşmenin 11 inci maddesi uygulamasında, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, kendi nüfus memurlarının

- a) Kendi iç hukukunda öngörülmeven,
- b) İçeriği kendi kamu düzenine aykırı olan

güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan eder.

Onama sırasında:

İspanya; İşbu Sözleşmenin 11. Maddesi uygulamasında, kendi nüfus memurlarının

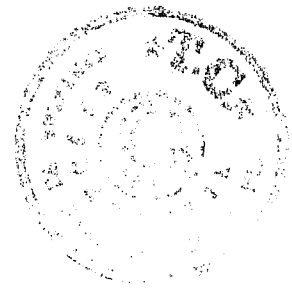
- c) Kendi iç hukukunda öngörülmeven,
- d) İçeriği kendi kamu düzenine aykırı olan

güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan eder.

İtalya; İşbu Sözleşmenin 11. Maddesi uygulamasında, kendi nüfus memurlarının

- e) Kendi iç hukukunda öngörülmeven,
- f) İçeriği kendi kamu düzenine aykırı olan

güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan eder.



(1) 05.09.1990 tarihinde Madrid'de imzalanan Ahvali Şahsiye Cüzdanlarının Tanınmasına ve Güncelleştirilmesine İlişkin Sözleşme.

Convention relative à la reconnaissance et à la mise à jour des livrets d' état signée à Madrid le 5 septembre 1990

(2) Ahvali Şahsiye cüzdanında doğrulanması istenilen bilgiler :
Vérification du livret d'état civil concernant

(3) İlgilinin veya ilgililerin soyadı ve adı
Nom et prénoms du ou des intéressés

(4) Nüfus Kayıt Örneği
Extrait de l'acte d'état civil

(5) Nüfus kayıt örneğindeki sonradan yapılmış açıklamalar
Mentions ultérieures à l'extrait de l'acte d'état civil

(6) Nüfus kaydının nevi (Evlenme, doğum, ölüm)
Nature de l'acte d'état civil (mariage, naissance, décès)

(7) Örneğin numarası
Numéro de l'extrait

(8) Açıklamanın nevi
Nature de la mention

(9) Müracaat eden makam
Autorité requérante

(10) Müracaat edilen makam
Autorité requise

(11) Unvan ve adres
Dénomination et adresse

(11) Unvan ve adres
Dénomination et adresse

(12) Tarih doğru mudur?
La date est-elle exacte?

(13) İmza doğru mudur?
La signature est-elle vraie?

(14) İmza sahibi imza yetkisine sahip midir?
Le signature avait-il qualité?

(14) Mühür veya damga doğru mudur?
Le sceau ou le timbre est-il authentique?

(15) Le sceau ou le timbre est-il authentique?

(15) Le sceau ou le timbre est-il authentique?

(19) Tarih,imza,mühür veya damga
Date, signature, sceau ou timbre

(16) EVET ☐ b (17) HAYIR ☐ b
OUI NON

(16) EVET ☐ b (17) HAYIR ☐ b
OUI NON

(16) EVET ☐ b (17) HAYIR ☐ b
OUI NON

(16) EVET ☐ b (17) HAYIR ☐ b
OUI NON

(16) EVET ☐ b (17) HAYIR ☐ b
OUI NON

(18) Düşünceler
Observations

(19) Tarih,imza,mühür veya damga
Date, signature, sceau ou timbre

(20) ^a İlgili haneyi doldurunuz.
Remplir la case appropriée

(21) ^b İlgili haneye çarpı (x) koyunuz.
Cocher la case appropriée

(22) Doğrulama parasız ve mümkün olduğu kadar çabuk yapılacak; müracaat edilen makam doğrulanması istenilen belgeyi bu formla doğrudan veya diplomatik yolla müracaat eden makama geri gönderecektir.

La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible; l'autorité requise renverra le document ci-joint et la présente formule à l'autorité requérante, directement ou par la voie diplomatique.

Ahvali şahsiye cüzdanlarının tanınmasına ve güncelleştirilmesine ilişkin sözleşme

*

*

*

İmzalayan devletlerin listesi

İspanya

I.F. Arias

Fransa

J. Massip

Yunanistan

G.A. Koumantos

İtalya

Giacomo Perticone

Portekiz

F. M. Pereira Coelho

Türkiye

Vecdi Gönül



Convention relative à la reconnaissance et à la mise à jour des livrets d'état civil

signée à Madrid le 5 septembre 1990

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux de promouvoir et de faciliter la reconnaissance et la mise à jour de leurs livrets d'état civil, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1 er

1. Au sens de la présente Convention, un livret d'état civil est un document délivré en vertu de la loi, émanant d'un officier de l'état civil et prévu pour contenir les énonciations originaires et les mentions ultérieures des actes de l'état civil concernant la naissance, le mariage et le décès.
2. Les énonciations et mentions d'état civil portées sur ces livrets sont datées et revêtues de la signature et du sceau ou timbre de l'autorité qui les a portées.

Article 2

Chaque Etat contractant reconnaît, sans légalisation ou formalité équivalente, aux livrets visés à l'article 1er et délivrés dans un autre Etat contractant, la valeur probante qu'il reconnaît aux extraits d'actes de l'état civil délivrés dans ledit Etat.

Article 3

Lorsque les livrets sont établis selon le modèle annexé à la Convention créant un livret de famille international signée à Paris le 12 septembre 1974 ou qu'ils contiennent les codes appartenant à une codification approuvée par la Commission Internationale de l'Etat Civil, aucune traduction ne peut en être exigée; à défaut, une traduction peut être demandée par l'autorité devant laquelle ils sont produits.

Article 4

Quand l'officier de l'état civil d'un des Etats contractants dresse un acte de l'état civil, il met à jour, sur la base de cet acte, lorsqu'ils lui sont présentés, les livrets établis par l'officier de l'état civil d'un autre Etat contractant.



Article 5

1. L'autorité à laquelle est présenté un livret peut en cas de doute portant sur la date, la signature, le sceau, le timbre ou la qualité du signataire, faire procéder aux vérifications nécessaires par l'autorité qui a délivré ou mis à jour le livret.
2. La demande de vérification peut être faite au moyen d'une formule plurilingue dont le modèle est annexé à la présente Convention.
3. Cette formule est envoyée directement soit à l'autorité qui a délivré ou mis à jour le livret à vérifier, soit à l'autorité centrale éventuellement indiquée par l'Etat signataire, et est accompagnée d'une copie de celui-ci ou, si nécessaire, de l'original.
4. La vérification est opérée gratuitement et la réponse peut être renvoyée directement, le cas échéant avec le livret original. Cette réponse est renvoyée le plus rapidement possible.

Article 6

Pour l'application de la présente Convention, sont assimilés aux ressortissants d'un Etat contractant, les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi de cet Etat.

Article 7

1. Chaque Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion dressera, s'il y a lieu, la liste des documents qu'il délivre et auxquels s'applique la présente Convention.
2. Toute liste établie postérieurement ou toute modification apportée à une liste sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

Article 8

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 9

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du

dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 10

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, des Communautés Européennes ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 11

Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la ratification prévue à l'article 8 ou de l'adhésion, déclarer que ses officiers de l'état civil n'effectueront pas les mises à jour :

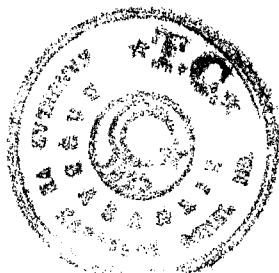
- a) non prévues par sa loi interne ou
- b) dont le contenu est contraire à son ordre public.

Article 12

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.
2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification.
3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 13

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.



Article 14

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :
 - a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
 - b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention ;
 - c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet ;
 - d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet ;
 - e) les listes des documents auxquels s'applique la Convention et prévues à l'article 7 et toute modification faite en vertu du second paragraphe de cet article.
2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.
3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Madrid, le 5 septembre 1990, en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Déclarations faites en application de l'article 7 de la Convention

lors de la signature:

Pour le Royaume d'Espagne: La Convention s'appliquera exclusivement au livret de famille ("Libro de Familia") délivré par le Ministère de la Justice Espagnol.

Pour la République du Portugal: Le livret d'état civil individuel ("Cédula pessoal") est le seul livret d'état civil que le Portugal délivre et auquel s'appliquera la présente Convention.



Déclarations faites en application de l'article 11 de la Convention

lors de la signature:

Pour la République du Portugal: Le Portugal déclare que ses officiers de l'état civil n'effectueront pas les mises à jour dont le contenu est contraire à son ordre public et qu'ils pourront ne pas effectuer les mises à jour non prévues par sa loi interne.

Pour la République Turque: En application de l'article 11 de la présente Convention le Gouvernement de la République de Turquie déclare que ses officiers de l'état civil n'effectueront pas les mises à jours

- a) non prévues par sa loi interne
- b) dont le contenu est contraire à son ordre public.

lors de la ratification:

L'Espagne a déclaré: “ Espana, de conformidad con el artículo 11 del Acuerdo declara que sus Encargados del Registro Civil no efectuaran las actualizaciones que no se hallen por su ley interna o cuyo contenido sea contrario a su orden publico”.

L'Italie a déclaré: “ Il Governo italiano formula la riserva di cui all'articolo 11 della Convenzione, seconde la quale gli Ufficiali di stato civile non effettueranno gli aggiornamenti non previsti dalla legge interna o il cui contenuto sia contrario all'ordine pubblico”.



Formule plurilingue (recto)

**(1) Convention relative à la reconnaissance et à la mise à jour
des livrets d'état civil signée à Madrid le 5 septembre 1990**

**(2) Vérification du livret d'état
civil concernant**

**(3) Nom et prénoms du
ou des intéressés**

a

(4) Extrait de l'acte d'état civil ☐ b

**(5) Mentions ultérieures à
l'extrait de l'acte d'état civil** ☐ b

**(6) Nature de l'acte d'état civil
(mariage, naissance, décès)**

a

(7) Numéro de l'extrait

a

(8) Nature de la mention

a

(9) Autorité requérante

(10) Autorité requise

(11) Dénomination et adresse

(11) Dénomination et adresse

(11) La date est-elle exacte ? ☐ b

(16) Oui ☐ b

(17) Non ☐ b

(13) La signature est-elle vraie ? ☐ b

(16) Oui ☐ b

(17) Non ☐ b

(14) Le signataire avait-il qualité ? ☐ b

(16) Oui ☐ b

(17) Non ☐ b

(15) Le sceau ou le timbre est-il authentique ? ☐ b

(16) Oui ☐ b

(17) Non ☐ b

(18) Observations

(19) Date, signature, sceau ou timbre

(19) Date, signature, sceau ou timbre

(20) a : Remplir la case appropriée

(21) b : Cocher la case appropriée

(22) La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible ; l'autorité requise renverra le document ci-joint et la présente formule à l'autorité requérante, directement ou par la voie diplomatique.

Convention n° 24
CIEC

Convention relative à la reconnaissance
et à la mise à jour des livrets d'état civil

★ ★ ★

Liste des signataires

Espagne	I.F. Arias
France	J. Massip
Grèce	G.A. Koumantos
Italie	Giacomo Perticone
Portugal	F.M.Pereira Coelho
Turquie	Vecdi Gönül

